



Українська Католицька Парафія
Покров Пресвятої Богородиці

Protection of the Blessed Virgin Mary Ukrainian
Catholic Parish

550 West 14 Avenue
Vancouver, BC V5Z 1P6
E-Mail: office@stmarysbc.com

Phone: 604.879.5830
Fax: 604.874.2727
Website: www.stmarysbc.com

*The No. 1 priority for ... the church is evangelization:
"Preaching the Gospel of Jesus Christ in today's world."*

9 серпня, 2015

Volume 60 No. 32

August 9, 2015

Служби Божі/Divine Liturgies

Неділя/Sunday: 8:30 am in English
10:30 am (sung) in Ukrainian

У Свята/Holy Day of Obligation
10:30 am and 7:00 pm

Щодня/Daily Scheduled

7:30 am Divine Liturgy in Chapel

Сповіді/Confessions: - 15 хвилин перед і
15 хвилин на початку Служби Божої
- 15 minutes before and 15 minutes in the
beginning of the Divine Liturgy
- Або наперед домовитися під час тижня
- Or by appointment during the week

Baptism by appointment

**Anointing of the Sick/Hospital Visits/
Eucharist for the sick** - any time

Marriages - by arrangement

Funerals - by arrangement

**оо. Василіяни/Basilian Fathers serving the
Parish:** - Father Serafym Grygoruk, OSBM
Administrator Email: serh70@outlook.com
Father Marcos Zubyk, OSBM

Most Rev. Severian Yakymyshyn, OSBM
Bishop-Emeritus

**11-а Неділя Після П'ятидесятниці
Посвяття Переображення**

СВЯТИЙ АПОСТОЛ МАТІЙ
Матей 18:23-35



**11th Sunday after Pentecost
Post Feast of the Transfiguration**

Holy Apostle Mathias
Matthew 18:23-35

**Парафія Покрови Пресвятої
Богородиці** вітає всіх гостей,
приятелів та парафіян, які беруть
участь у цій Службі Божі.

**The Protection of the Blessed
Virgin Mary Parish** welcomes all
guests, friends, and Parishioners
participating in this Divine Liturgy.

11-а Неділя після П'ятидесятниці і Посвяття Переображення

Антифон 1: Воскликніте

Господеві, вся земля, * співайте
жімені Його, віддайте славу хвалі
Його. Молитвами Богородиці,
Спасе, спаси нас.

Грім Твій загуркотів у буревії, *
блискавки осяяли всю вселенну,
здригнулася земля й затремтіла.
Молитвами Богородиці, Спасе,
спаси нас.

Ти одягнувсь величчю і
красою, * Ти світлом, наче ризою
покрився. Молитвами Богородиці,
Спасе, спаси нас.

Антифон 3: Прийдіте, радісно
заспіваймо Господеві, * воскликнім
Богу, Спасителеві нашому. * Спаси
нас, Сину Божий, що переобразився
на горі, * співаємо тобі: Аلیلія.

Прийдім з похвалами перед
обличчя Його, * і псалмами
воскликнім Йому. * Спаси нас, Сину
Божий, що переобразився на горі, *
співаємо тобі: Аلیلія.

Бо Бог великий Господь * і цар
великий по всій землі. * Спаси нас,
Сину Божий, що переобразився на
горі, * співаємо тобі: Аلیلія.

Вхідне: Прийдіте, поклонімся і
припадім до Христа. * Спаси нас,
Сину Божий, що переобразився на
горі, * співаємо тобі: Аلیلія.

Воскресний Тропар, голос 2:
Коли зійшов Ти до смерті, Життя
безсмертне, * тоді ад умертвив Ти
сіянням Божества; * коли ж і
померлих з глибин підземних Ти
воскресив, * всі сили небесні
взивали: * Життєдавче, Христе Боже
наш, слава Тобі!

Тропар голос 7: Преобразився
ти на горі, Христе Боже, *

показавши учням своїм славу твою,
* за їх спроможністю. * Молитвами
Богородиці нехай засяє і нам
грішним * світло твоє повсякчасне. *
Подателю світла, слава тобі!

**Слава Отцю, і Сину, і Святому
Духові;**

Воскресний Кондак, голос 2:
Воскрес Ти з гробу, всесильний
Спасе, * і ад побачивши чудо,
зжахнувся та й мертві встали; * а
творіння, бачивши, радіє з Тобою, й
Адам веселиться, * і світ, Спасе мій,
повсякчас Тебе оспівує.

**І нині і повсякчас, і на віки
вічні. Амінь.**

Кондак голос 7: На горі
преобразився ти, Христе Боже, * і
учні твої, за своєю спроможністю,
побачили славу твою, * щоб, як
побачать тебе розп'ятого,
збагнули, * що страждання твої
добровільні, * та й проповідували
світові, що ти дійсно є сяйво Отця.

Прокімен, голос 2: Господь —
моя сила і моя пісня, * і Він став
моїм спасінням. (Пс 118:14,18)

Стих: Тяжко покарав мене
Господь, * та не передав мене смерті.

Прокімен, голос 2: Господь —
моя сила і моя пісня, * і Він став
моїм спасінням.

**До Корінтян Першого
послання Святого Апостола Павла
Читання (9:2–12)**

Браття! Коли іншим я не
апостол, то бодай вам, бо ви, у
Господі, є достовірним доказом
мого апостольства. Ось, моя оборона
перед тими, що мене судять. Хіба ми
не маємо права їсти й пити? Хіба ми
не маємо права водити (з собою)
сестру-жінку, як інші апостоли, і
брати Господні, і Кифа? Чи може

один я і Варнава не маємо права не працювати? Хто коли власним коштом ходив у похід? Хто садить виноградник, і не їсть із нього плоду? Хто пасе стадо, і не живиться молоком від стада? Хіба я говорю тільки як людина? Хіба й закон не каже цього? Таж у законі Мойсея написано: “Не зав’язуй рота волів, як молотить.” Чи Бог турбується про волів? Чи, може, ради нас говорить? Бож ради нас написано, що, хто оре, мусить орати в надії, і хто молотить, — молотить теж у надії, що матиме щось із того. Коли ж ми сіяли у вас духовне, то чи велика річ, коли пождем ваше тілесне? І коли інші мають це право над вами, чому радше не ми? Однак, ми не користуємося цим правом, а весь час терпимо, щоб не робити ніякої перешкоди Євангелії Христовій.

Хор, голос 2: Алилуя! (3х)

Стих: Вислухає тебе Господь у день печалі, * захистить тебе ім'я Бога Якова. (Пс 20:2, 10)

Хор, голос 2: Алилуя! (3х)

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, * коли будемо взивати до Тебе.

Хор, голос 2: Алилуя! (3х)

Від МАТЕЯ Святої Євангелії Читання (18:23–35)

Сказав Господь притчу оцю: “Царство Небесне схоже на царя, що хотів звести рахунки з слугами своїми. Коли він розпочав зводити рахунки, приведено йому одного, що винен був десять тисяч талантів. А що не мав той чим віддати, то пан і звелів його продати, а й жінку, дітей і все, що він мав, і віддати. Тоді слуга, впавши йому в ноги, поклонився лицем до землі й каже:

Потерпи мені, пане, все тобі поверну. І змилосердився пан над тим слугою, відпустив його й подарував йому борг той. Вийшовши той слуга, зустрів одного з своїх співтоваришів, який винен був йому сто динаріїв, схопив його й став душити його, кажучи: Віддай, що винен. Тож співтовариш його впав йому в ноги й почав його просити: Потерпи мені, я тобі зверну. Та той не хотів, а пішов і кинув його в темницю, аж поки не поверне борг. Якже побачили товариші його, що сталося, засмутились вельми, пішли до свого пана й розповіли йому про все сподіяне. Тоді його пан покликав його і сказав до нього: Слуго лукавий! Я простив тобі весь борг той, бо ти мене блавав. Чи не слід було й тобі змилосердитись над твоїм товаришем, як я був змилосердився над тобою? І розгнівавшись його пан, передав його катам, аж поки йому не поверне всього боргу. Отак і мій Отець Небесний буде чинити вам, якщо кожний з вас не прощатиме братові своєму з серця свого.”

Замість “Достойно” Ірмос голос 4: Величай, душе моя, Господа,* що на Таворі преобразився. * Народження Твоє нетлінне явилось, * Бог вийшов з Твого лона * і, як чоловік, з'явився на землі * та між людьми проживав. * Тому тебе, Богородице, величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, * хваліте Його на висотах. * Господи, в світлі лица Твого підемо, * і в імені Твоїм возрадуємося навіки. Алилуя! (3х) * (Пс 148:1) (Пс 89:15b–16)

НИНІ: Неділя, 9 серпня: Кава і солодке після Служби Божої о год 8:30 і 10:30 рано у залі під церквою.

Понеділок, 10 серпня: – 7:00 вечора – Парастас за +Феню Орисік

Вівторок, 11 серпня – 10:00 рано – Похоронна Служба Божа за + Феню Орисік.

Субота, 15 серпня – Свято Успіння Пресвятої Богородиці (обов'язкове свято)

– 10:30 рано – Служба Божа і благословення квітів

Просимо всіх Парафіян приносити продукти для потребуючих, які не псуються (non-perishable) в першу і третю неділю кожного місяця.

>> In this month of July, we received about 30 new books, half of which are in Ukrainian and another half are in English. You can find and borrow these books in the back of our church.

>> **Please remember in your prayers:** Bishop Severian Yakymyshyn, OSBM, Fr. Steven Basarab, Bohdan Karpinski.

Monthly Intentions of the Holy Father for August: *Universal:* “That volunteers may give themselves generously to the service of the needy”.
Evangelization: “That setting aside our very selves we may learn to be neighbours to those who find themselves on the margins of human life and society”.

Our St. Mary's Parish Picnic is going to be this year on Sunday, September 13, 2015 at 12:00 PM. Please, mark it in your calendar.

>> **Prayer for Ukraine:** We also pray for the people of Ukraine, that with the help of the Holy Spirit, they may obtain social peace, political harmony and economic stability: Lord, hear us and have mercy. Ще молимося за український народ, за ласку Святого Духа, досягнути суспільний мир, політичну гармонію і економічну стабільність в Україні: Господи, вислухай і помилуй.”

>> **Pilgrimage to the Grotto of Our Lady of Lourdes.** Where: Fraser River Heritage Park, 7494 Mary Street, Mission, BC. When: Saturday, Aug. 15, 2015. At 10:00 a.m. – Confessions; at 1:00 p.m. – Celebration of the Eucharist; Principle Celebrant: Most Rev. J. Michael Miller, CSB, Archbishop of Vancouver. At 2:30 p.m. – Procession to Grotto; Rosary and Benediction. At 4:00 p.m. – Picnic and Fellowship. For more information: St. Joseph's Parish 604-425-0392.

www.stjosephparishmission.org

>> Sergii Berdnyk is looking accomodation long term, IT jobs (internet required). With information, please email: orchid.dews@gmail.com or phone: 604-773-7923

>> **Camp St. Volodymyr** (16-23 August): For information contact Jennifer Sawka 604.220.058 or jennsawka@hotmail.com Visit our website via www.nweparchy.ca

**11th Sunday after Pentecost and
Post Feast of the Transfiguration**

First Antiphon: Shout with joy to the Lord, all the earth, * sing to his name, give glory to his praise! Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Your thunderous Voice resounded in the whirlwind, * your lightning illumined the world, the earth quivered and quaked. Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

You are clothed with glory and majesty, * you robe yourself with light as with a cloak. Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Third Antiphon: Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God our Savior. O Son of God, transfigured on the mountain, save us who sing to you. Alleluia.

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms. O Son of God, transfigured on the mountain, save us who sing to you. Alleluia.

For God is the great Lord and the great king over all the earth. O Son of God, transfigured on the mountain, save us who sing to you. Alleluia.

Small entrance: Come, let us worship and fall down before Christ. * O Son of God, transfigured on the mountain, * save us who sing to you. Alleluia.

Resurrectional Tropar, Tone 2: When You went down to death, O Life Immortal, * You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity. * When You raised the dead from the nether world, * all the powers of heaven cried out: * "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

**Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit;
Resurrectional Kondak, Tone 2:** You rose from the tomb, O almighty Savior; * and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose. * Creation saw and rejoices with You, and Adam exults. * And the world, my Savior, sings Your praises forever.

Transfiguration Tropar, Tone 7: You were transfigured on the mountain, O Christ our God, * revealing as much of Your glory to Your disciples as they could behold. * Through the prayers of the Mother of God, let Your everlasting light also shine upon us sinners. * O Giver of light, glory to You.

**Now and for ever and ever.
Amen.**

Transfiguration Kondak, Tone 7: You were transfigured on the mountain, O Christ our God, * and your disciples beheld as much as they could of your glory. * So that when they would see You crucified, * they would understand that you suffered willingly; * and they would preach to the world * that you are truly the reflection of the Father.

Prokimen, Tone 2: The Lord is my strength and my song of praise, * and He has become my salvation.

Verse: The Lord has indeed chastised me, * but He has not delivered me to death.

Prokimen, Tone 2: The Lord is my strength and my song of praise, * and He has become my salvation. (Ps. 118:14, 18)

A Reading of St. Paul's First Letter to the Corinthians (9:2-12)

Brethren, if I am not an apostle to others, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a believing wife, as do the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who at any time pays the expenses for doing military service? Who plants a vineyard and does not eat any of its fruit? Or who tends a flock and does not get any of its milk? Do I say this on human authority? Does not the law also say the same? For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox while it is treading out the grain." Is it for oxen that God is concerned? Or does he not speak entirely for our sake? It was indeed written for our sake, for whoever plows should plow in hope and whoever threshes should thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim on you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

Faithful, Tone 2: Alleluia! (3x)

Verse: The Lord will hear you in the day of tribulation; * the name of the God of Jacob will shield you.

Faithful, Tone 2: Alleluia! (3x)

Verse: Lord, grant victory to the king, * and hear us in the day that we shall call upon You. (Ps. 20:2, 10)

Faithful, Tone 2: Alleluia! (3x)

A Reading of the Holy Gospel according to Matthew (18:23–35)

The Lord said this parable: "The kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. So the slave fell on his knees before him, saying, 'Have patience with me, and I will pay you everything.' And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, 'Pay what you owe.' Then his fellow slave fell down and pleaded with him, 'Have patience with me, and I will pay you.' But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?' And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart."

In place of: "It is truly right ..."(p.57) (Irmos Tone 4) O my soul, magnify the Lord * transfigured on the Mountain. * Your giving birth was revealed as incorrupt; * for it was God Who came forth from your womb; * He appeared on earth in the flesh, and made His dwelling among us. *

Thus, O Mother of God, all of us magnify you.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. * We will walk in the light of Your countenance, O Lord, * and rejoice in Your name forever. * Alleluia! (3x) (Ps.148:1) (Ps. 89:15b-16)

TODAY: Sunday, August 9: Coffee and sweets available following the 8:30 and 10:30 Divine Liturgies in the Fellowship Room. All guests and parishioners are invited.

Monday, August 10: – 7:00 PM – Parastas for +Fenia Orsyk.

Tuesday, August 11: – 10:00 AM – Funeral Divine Liturgy for +Fenia Orsyk.

Saturday, Aug. 15, – **Feast of Dormition** of BVM (day of obligation)
– 10:30 AM – Divine Liturgy and Blessing of flowers

SUNDAY DONATIONS: August 2/15-\$1290.00

Canada's Bishops Urge Faithful to Respond to Government Consultation on Euthanasia. Canada's bishops are calling on the faithful to respond to a government consultation on euthanasia.

Earlier this month (July 17), the Minister of Justice and Attorney General of Canada, Peter MacKay, and Minister of Health, Rona Ambrose, announced the establishment of an External Panel of experts who will consult with stakeholders and with all Canadians on options for dealing with the Supreme Court of Canada's lifting of the prohibition against physician-assisted suicide.

The Supreme Court handed down this decision in *Carter vs Canada* in February. The External Panel has created a website, in English and in French, by which it plans to coordinate its consultation efforts with Canadians.

The website explains that two levels of consultation will occur: (1) Bilateral or multilateral discussions with interveners in the *Carter v. Canada* case and relevant medical authorities; (2) Online consultations open to all Canadians and other stakeholders. The online consultation will have an interactive questionnaire to be launched in the coming weeks.

Archbishop Paul-André Durocher of Gatineau, president of the Canadian Conference of Catholic Bishops, wrote to the Minister of Justice on May 20, 2015, requesting that the CCCB be among those to be consulted by the Government of Canada on this question.

The CCCB is encouraging all the Catholic communities across Canada to participate in the online consultation. Furthermore, the "Life-Giving Love" Campaign website of the Catholic Organization for Life and Family (COLF), launched in September 2014 with the support of the CCCB, provides many resources and formative tools on end of life care. *July 31, 2015 (ZENIT.org)*

>> Звертаюсь до Вас з великим проханням про допомогу у розшуку наших рідних. Вони виїхали за кордон ще за радянських часів і нам, на жаль, навіть не відомо, куди саме і як склалась їх доля. Моя мама, Петровська Анфія Євгеніївна, народжена Берестовська і ми, її діти, Ігор і Євгенія, розшукуємо родичів нашого дідуся, Берестовського Євгенія Феофановича. Дідусь народився 17.01.1919 у с. Очеретно, Кременецького району Тернопільської області. Він був священником. Інформації у нас на жаль, дуже мало – відомо, що рідний брат дідуся був розстріляний, мама і сестри були вислані у Сибір. Відомо, що сім'ї вдалося виїхати за кордон. Можливо, обізвуться також люди, які родом з с. Очеретно, чи хто має хоч якусь інформацію про членів нашої сім'ї! З повагою Євгенія Шенкманн, народжена Петровська y.schenkman@gmx.at

>> **Terra International Foo Inc. Current Job Postings:**

1. Warehouse Assistant (Delta) Part-time: (September – until end of January) and Full-time positions available. Terra International Food Inc. is a warehouse + distributor of specialty and natural grocery products. We are looking for a PT & FT warehouse assistant. If you are a dependable, positive, self motivated person that enjoys being part of a fast paced team this is a great fit for you. Duties include restocking, pallet loading, and general warehouse duties.

2. Janitor – cleaning office space (1 time/ weekly) Looking for individual with previous cleaning experience. Location: Warehouse in Delta. Please send your resume via email to jlatak@terrafoods.ca or fax to (604) 946-7255.

КАТЕХИЗМ УГКЦ “ХРИСТОС – НАША ПАСХА”

379 У *Єктенії за оглашених* вірні моляться за тих, хто готується до Хрещення, щоб Господь «просвітив їх словом істини» і «прилічив їх до вибраного свого стада». Оглашених допускали до трапези Слова для осягнення духовної зрілості й зцілення духовних недуг. Перед початком Євхаристійної трапези їх відпускали. Залишалися «тільки вірні», які зібралися для того, щоб кормитися поживою вічного життя – Тілом і Кров'ю Господа нашого Ісуса Христа.

1.2.1.3. Літургія Євхаристії (Літургія вірних)

380 У *молитвах вірних* на початку Літургії Євхаристії священник коротко висловлює зміст євхаристійного зібрання: «Стати перед святим Твоїм жертовником, приносити Тобі моління й мольби і жертви безкровні за всіх людей Твоїх, і неосудно причаститися святих Твоїх таїн, і небесного Твого царства сподобитися»¹.

¹ Пор. *Служебник*, Літургія святого Йоана Золотоустого, молитви вірних перша і друга.